Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziała Rebeka do Izaaka: Obrzydło mi moje życie z powodu córek Cheta. Jeśli weźmie Jakub żonę z córek Cheta, jak te* spośród córek tej ziemi, to po co miałabym żyć?[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Rebeka zwróciła się do Izaaka: Obrzydło mi życie z powodu tych Chetytek — powiedziała. — Jeśli Jakub miałby wziąć za żonę Chetytkę, taką jak te wokół nas, nie miałabym już po co żyć!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Rebeka powiedziała do Izaaka: Obrzydło mi życie z powodu córek Cheta. Jeśli Jakub *też* weźmie sobie żonę z córek Cheta, jakie są na tej ziemi, po co mi życie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła Rebeka do Izaaka: Obmierzł mi żywot mój dla córek Hetejskich; jeźliże i Jakób weźmie sobie żonę z córek Hetejskich, jakie są córki ziemi tej, cóż mi po żywocie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła Rebeka do Izaaka: Tęskno mię żyć dla córek Hetejskich, jeśliże pojmie Jakob żonę z narodu tej ziemie, żyć nie chcę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rebeka mówiła do Izaaka: Sprzykrzyło mi się życie z tymi córkami Cheta. Jeżeli jeszcze Jakub weźmie sobie żonę z córek Cheta, czyli jedną z tych kobiet, które są w tym kraju, to już nie będę miała po co żyć!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekła Rebeka do Izaaka: Obmierzło mi życie moje z powodu córek Chetytów. Jeśliby i Jakub miał pojąć za żonę którąś z córek Chetytów, mieszkających w tym kraju, to po cóż miałabym jeszcze żyć?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rebeka powiedziała do Izaaka: Obrzydło mi życie z powodu córek Cheta. Jeżeli Jakub weźmie żonę spośród córek Cheta, mieszkających w tej ziemi, to nie mam po co żyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Rebeka powiedziała do Izaaka: „Sprzykrzyło mi się życie z Chetytami. Gdyby jeszcze Jakub wziął żonę z tego kraju, nie miałabym po co żyć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem Rebeka powiedziała do Izaaka: - Uprzykrzyło mi się życie z tymi Chittytkami! Jeśli [jeszcze] Jakub weźmie za żonę jakąś Chittytkę, którąś z cór tej ziemi, po cóż mi żyć?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedziała Riwka do Jicchaka: Obrzydło mi życie z powodu córek Cheta, jeśli Jaakow weźmie sobie żonę spośród córek Cheta, [spośród] kobiet tej ziemi, [takich] jak [żony Esawa], to po co mam żyć?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказала же Ревекка Ісаакові: Набридло мені життя задля дочок синів хетових, якщо візьме Яків жінку з дочок цієї землі, навіщо мені жити?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ribka powiedziała też do Ic'haka: Obmierzło mi życie z powodu córek Cheta. Po co mi życie, jeśli Jakób pojmie

[1)] z córek Cheta, jak te : brak w G.

			żonę spośród córek Cheta, które są córkami tego kraju?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Rebeka mówiła do Izaaka: ”Obrzydło mi to moje życie z powodu córek Heta. Jeśli jeszcze Jakub weźmie żonę z córek Heta, jak te spośród córek tej ziemi, to po cóż mi żyć?”